

Raumtemperaturregler mit Display, AP 6138/11-xx
GER
ENG
FRE
DUT
Betriebsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren
Operating instructions
Read carefully and keep in a safe place
Instructions d'utilisation
Les lire attentivement et les respecter
Handleiding
Zorgvuldig doorlezen en bewaren



Sicherheitshinweise
Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!

Safety instructions
Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!

Consignes de sécurité
Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage!
Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !

Veiligheidsinstructies
Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!
Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

Verwendung

Der Raumtemperaturregler mit Display 6138/11-xx, RDF/A x.1 ist zur Steuerung eines Ventilatorconvektors mit einem Fan Coil-Aktor oder konventionelle Heizungs- und Kühlinstalltionen geeignet. Die Temperaturregler sind nur für trockene Räume geeignet.

Area of application

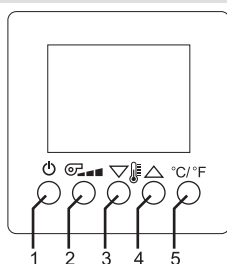
The room thermostat with a display 6138/11-xx, RDF/A x.1 is used to control a fan convactor heater with a fan-coil actuator or conventional heating and cooling systems. The thermostats are only suitable for dry rooms.

Utilisation

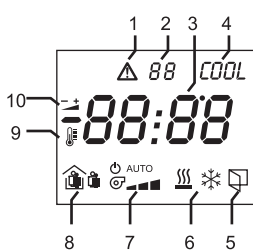
Le régulateur de température ambiante avec affichage 6138/11-xx, RDF/A x.1 est conçu pour commander un convecteur à ventilateur avec un actionneur Fan Coil ou des installations de chauffage et de climatisation conventionnelles. Les régulateurs de température ne sont conçus que pour les pièces sèches.

Gebruik

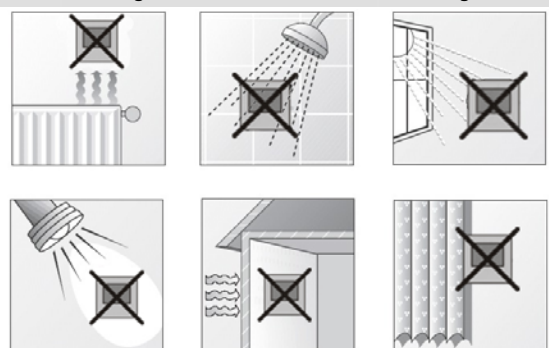
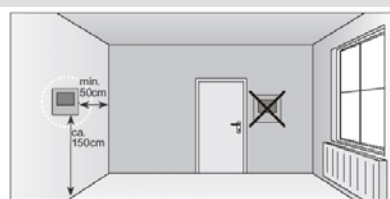
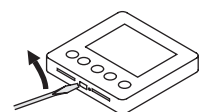
De kamerthermostaat met display 6138/11-xx, RDF/A x.1 is geschikt voor de besturing van een ventilatorconvectoren met een Fan Coil-actor of conventionele verwarmings- en koelinstallaties. De temperaturregelaars zijn alleen geschikt voor droge ruimtes.

Gerätebeschreibung**Device description****Description de l'appareil****Beschrijving van het apparaat**

	Wahlstaster für die Betriebsarten	Operating mode selection keys	Bouton-poussoir de sélection pour les modes de fonctionnement	Toets voor de bedrijfsmoduskeuze
1	Kurzer Tastendruck: Komfort / Stand by umschalten Langer Tastendruck (optional): Regler Ein / Aus schalten	Brief actuation: Changeover between comfort and standby Long actuation (option): Controller ON/OFF	Breve pression sur la touche : Commutation Confort / Standby Appui long sur la touche (en option) : Mettre en marche / à l'arrêt le régulateur	Korte druk op de toets: Omschakelen Comfort / Standby Lange druk op de toets (optioneel): regelaar aan/uit schakelen
2	Lüfterstufen	Fan levels	Vitesses du ventilateur	Ventilatortrappen
3	Kurzer Tastendruck: Temperatur Sollwert senken Langer Tastendruck (optional) Solltemperatur Kühlen	Brief actuation: Decrease of the temperature setpoint Long actuation: (option) cooling temperature setpoint	Breve pression sur la touche : Réduire la valeur de consigne de la température Appui long sur la touche : (en option) Température de consigne Refroidissement	Korte druk op de toets: Gewenste temperatuur verlagen Lange druk op de toets: (optioneel) gewenste temperatuur koelen
4	Kurzer Tastendruck: Temperatur Sollwert anheben Langer Tastendruck (optional) Solltemperatur Heizen	Brief actuation: Increase of the temperature setpoint Long actuation: (option) heating temperature setpoint	Breve pression sur la touche : Augmenter la valeur de consigne de la température Appui long sur la touche : (en option) Température de consigne Chauffage	Korte druk op de toets: Gewenste temperatuur verhogen Lange druk op de toets: (optioneel) gewenste temperatuur verwarmen
5	Umschalten Celsius / Fahrenheit	Changeover between Celsius and Fahrenheit	Commutation Celsius / Fahrenheit	Omschakelen Celsius / Fahrenheit



	Displayanzeigen (s. auch Kap. Meldungen)	Display sections (see also the chapter about messages)	Affichages (voir également le chapitre Messages)	Display-aanduidingen (zie ook het hoofdstuk Meldingen)
1	Störung	Error	Défaut	storing
2	Meldungen	Messages	Messages	Meldingen
3	Messwerte	Measured values	Valeurs de mesure	Gemeten waarden
4	Bezeichnung Sollwert	Setpoint name	Désignation Valeur de consigne	Benaming gewenste waarde
5	Fenster geöffnet	Window open	Fenêtre ouverte	Raam geopend
6	Heizen / Kühlen aktiv	Heating/cooling active	Chauffage / Refroidissement actif	Verwarmen / koelen actief
7	Zustand Lüftung	Ventilation status	Etat Ventilation	Toestand ventilatie
8	Zustand Anwesenheit	Presence status	Etat Présence	Toestand aanwezigheid
9	Istwert Temperatur	Actual temperature	Valeur réelle Température	Werkelijke temperatuur
10	Manuelle Sollwertverstellung	Manual setpoint adjustment	Réglage manuel de la valeur de consigne	Manuele wijziging gewenste waarde

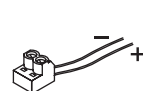
Montage**Installation****Montage****Montage****Montage des Reglers**

Hebeln Sie das Gehäuse an der Unterkante auf.

Open the housing at its lower end.

Ouvrir le boîtier au niveau du bord inférieur.

Til de onderzijde van de behuizing iets op.

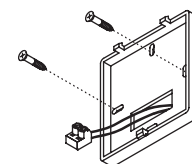
Installation of the controller

Montieren Sie die mitgelieferte Klemme. Achten Sie auf die richtige Polung.

Install the supplied terminal. Ensure that the polarity is correct.

Monter la borne fournie. Faire attention à respecter la polarité adéquate.

Monteer de meegeleverde klem. Let daarbij op de juiste polen.

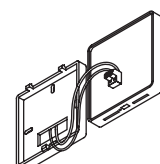
Installation of the controller

Montieren Sie den Gehäuseboden an der Wand oder auf einer UP-Dose.

Mount the base of the housing on the wall or on a flush-type socket.

Monter le fond du boîtier sur le mur ou sur un boîtier encastré.

Monteer de bodem van de behuizing aan de wand of op een inbouwdoos.

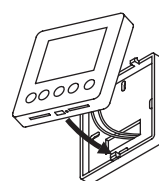
Montage du régulateur

Stecken Sie die Klemme auf die Kontakte der Leiterplatte.

Connect the terminal to the contacts of the circuit board.

Insérer la borne sur les contacts de la carte de circuits imprimés.

Steek de klem op de contacten van de printplaat.

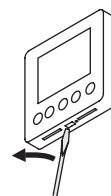
Montage van de regelaar

Setzen Sie die Aussparungen des Gehäuseoberteils auf die entsprechenden Rastnasen des Gehäusebodens und klappen Sie das Oberteil nach unten, bis es einrastet.

Put the recesses of the upper part of the housing on the corresponding detents of the lower part.

Placer les évidements de la partie supérieure du boîtier sur les taquets à encoche correspondant sur le fond du boîtier et rabattre la partie supérieure vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'enclenche.

Zet de uitsparingen in het bovendeeel van de behuizing op de betreffende uitsteeksels in de bodem van de behuizing en klap het bovendeeel omlaag totdat deze vastklikt.

Demontage**Dismounting****Démontage****Demontage****Demontage des Reglers****Dismounting the controller****Démontage du régulateur****Demontage van de regelaar**

Hebeln Sie das Gehäuse an der Unterkante auf.

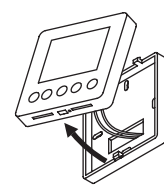
Ouvrir le boîtier au niveau du bord inférieur.

Open the housing at its lower end.

Til de onderzijde van de behuizing iets op.

Klappen Sie das Gehäuseoberteil von der Unterkante des Gerätes nach oben weg. Ziehen Sie den Steckkontakt von der Leiterplatte ab.

Faire basculer la partie supérieure du boîtier vers le haut, au niveau du bord inférieur. Retirer le contact à fiche de la carte de circuits imprimés.

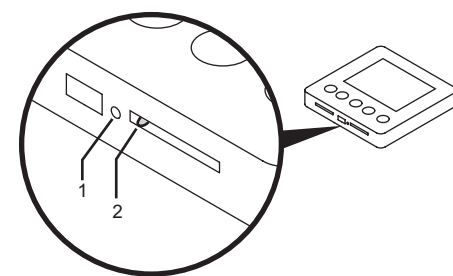


Fold the upper part up (away from the lower part). Disconnect the plug contact from the circuit board.

Klap het bovendeeel van de behuizing naar boven toe van de onderzijde van het toestel af. Trek het steekcontact uit de printplaat.

Meldungen**Messages****Messages****Meldingen**

	Messwerte	Measured values	Valeurs de mesure	Gemeten waarden
1	21.00C	Messwerte	Measured values	Gemeten waarden
2	DP	Taupunkt Alarm	Dew point alarm	Dauwpunt alarm
	CC	Kondensatkollektor voll	Condensate collector full	Condensaatcollector vol
	CO	Winter- / Sommerkompensation aktiv	Winter/summer compensation active	Compensation été / hiver active
	COOL	Kühlen	Cooling	Refroidissement
	HEAT	Heizen	Heating	Chauffage
3	[Icon]	Fenster geöffnet	Window open	Fenêtre ouverte
4	[Icon]	Heizen aktiv	Heating active	Chauffage actif
	[Icon]	Kühlen aktiv	Cooling active	Refroidissement actif
5	[Icon]	Lüftung aus / standby	Ventilation off/standby	Ventilation à l'arrêt / standby
	[Icon]	Lüftung automatisch	Automatic ventilation	Ventilation automatique
	[Icon]	Lüftung manuell	Manual ventilation	Ventilation manuelle
6	[Icon]	Zustand Anwesend (Occupied)	Status present (occupied)	Etat Présent (Occupied)
	[Icon]	Zustand Abwesend	Status absent	Etat Absent
	[Icon]	Nachtbetrieb	Night mode	Fonctionnement de nuit
7	[Icon]	Istwert Temperatur	Actual temperature	Valeur réelle Température
8	[Icon]	Manuelle Sollwertverstellung	Manual setpoint adjustment	Réglage manuel de la valeur de consigne
9	[Icon]	Störung	Error	Défaut

Eingabe der Physikalischen Adresse**Input of the physical address****Saisie de l'adresse physique****Invoer van het fysieke adres**

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1 Programmierstaste | 1 Programming button |
| 2 Programmier-LED | 2 Programming LED |

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 1 Touche de programmation | 1 Programmeertoets |
| 2 DEL de programmation | 2 Programmeer-LED |

Service

Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid
Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de

Raumtemperaturregler mit Display, AP 6138/11-xx
SPA
ITA
FIN
Instrucciones de empleo

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

Istruzioni per l'uso

Leggere e conservare con cura

Käyttöohje

Lue huolellisesti ja säilytä

Instrucciones de seguridad


¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!

¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!

Avvertenze di sicurezza

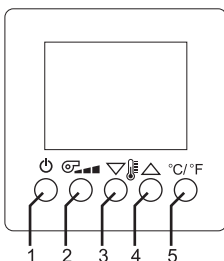
Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete! La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli!

Turvaohjeet

Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua! Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.

Uso	Utilizzo	Käyttö
El regulador de temperatura ambiente con display 6138/11-xx, RDF/A x.1 sirve para controlar un ventilador-convector equipado con un actuador de fan coil e instalaciones de calentamiento y de refrigeración. Los reguladores de temperatura sólo deben instalarse en cuartos secos.	Il regolatore della temperatura ambiente con display 6138/11-xx, RDF/A x.1 è adatto per controllare un convettore a ventilatore con un attuatore Fan Coil o impianti di riscaldamento e di raffreddamento convenzionali. I regolatori della temperatura sono adatti solo per ambienti asciutti.	Näytöllä varustettu huonelämpötilan säädin 6138/11-xx, RDF/A x.1 soveltuu tuuletinkonvektorin ohjaukseen Coil-Aktor -tuulettimella tai käytettäväksi tavanomaisissa lämmitys- ja jäähdytyslaitteistoissa. Lämpötilan säädin soveltuu käytettäväksi vain kuivissa tiloissa.

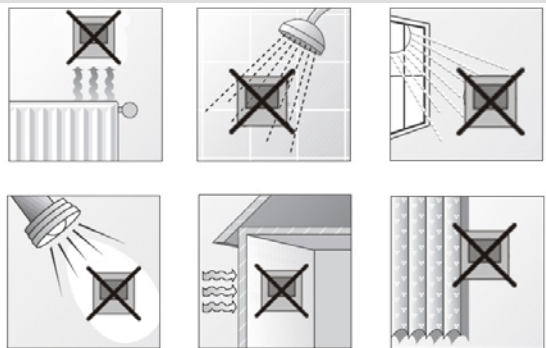
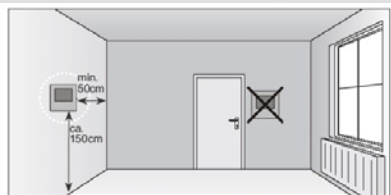
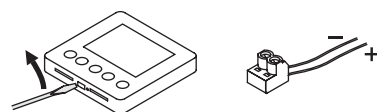
Descripción del aparato	Descrizione dell'apparecchio	Laitteen kuvaus
-------------------------	------------------------------	-----------------



	Pulsador-selector de modos de operación	Selettore dei modi operativi	Käyttötavan valintapainike
1	Pulsación breve: Conmutación comfortable / stand by Pulsación larga (opcional): Conectar / Desconectar el regulador	Breve azionamento del tasto: commutazione comfort/stand-by Lungo azionamento del tasto (opzionale): accensione/spengimento del regolatore	Lyhyt painikkeen painallus: vaihto välillä Mukavuuskäyttö/Valmiustila Pitkä painikkeen painallus (vaihtoehtoisesti): säätimen kytkentä päälle/pois
2	Velocidades del ventilador	Livelli ventilatore	Tuuletintehot
3	Pulsación breve: Bajar el valor deseado de la temperatura Pulsación larga: (opcional) temperatura deseada de refrigeración	Breve azionamento del tasto: riduzione del valore nominale della temperatura Lungo azionamento del tasto (opzionale): temperatura nominale raffreddamento	Lyhyt painikkeen painallus: lämpötilan ohjearvo alenee Pitkä painikkeen painallus: (vaihtoehtoisesti) jäähdytyksen ohjelämpötila
4	Pulsación breve: Subir el valor deseado de la temperatura Pulsación larga: (opcional) temperatura deseada de calefacción	Breve azionamento del tasto: aumento del valore nominale della temperatura Lungo azionamento del tasto (opzionale): temperatura nominale riscaldamento	Lyhyt painikkeen painallus: lämpötilan ohjearvo nousee Pitkä painikkeen painallus: (vaihtoehtoisesti) lämmityksen ohjelämpötila
5	Cambiar grados centígrados / Fahrenheit	Commutazione gradi Celsius/Fahrenheit	Vaihto välillä Celsius/Fahrenheit

	Indicaciones en display (véase también el capítulo Mensajes)	Indicatori sul display (vedere anche "Messaggi")	Näytön ilmoitukset (ks. myös kohta Ilmoitukset)
1	fallo funcional	Disturbo	Häiriö
2	Mensajes	Messaggi	Ilmoitukset
3	Valores de medición	Valori misurati	Mittausarvot
4	Denominación Valor deseado	Designazione valore nominale	Ohjearvon nimi
5	Ventana abierta	Finestra aperta	Ikkuna auki
6	Calentamiento / Refrigeración activada	Riscaldamento/raffreddamento attivo	Lämmitys/jäähdytys päällä
7	Estado de la ventilación	Stato ventilazione	Tila tuuletus
8	Estado Presente	Stato presenza	Tila läsnäollessa
9	Valor real de la temperatura	Valore effettivo della temperatura	Lämpötilan oloarvo
10	Ajuste manual del valor deseado	Modifica manuale del valore nominale	Manuaalinen ohjearvon säätö

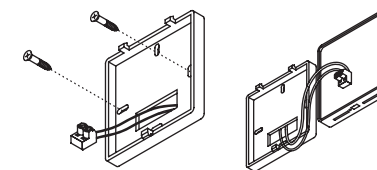
Montaje	Montaggio	Asennus
---------	-----------	---------


Montaje del regulador


Hacer palanca en la caja en el borde inferior.

Facendo leva con un attrezzo adatto, sollevare l'alloggiamento sul bordo inferiore.

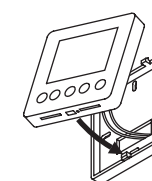
Väännä kotelon sen alareunasta auki.

Montaggio del regolatore


Monte el suelo de la caja en la pared o en una caja empotrable.

Montare la base dell'alloggiamento sulla parete o in una scatola sotto traccia.

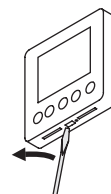
Asenna kotelon kantaosa seinään tai rappauksen alla olevaan rasiaan.

Säätimen asennus


Introduzca las entalladuras de la parte superior de la caja sobre la nariz de enclavamiento correspondiente del suelo de la caja y cierre hasta que encaje.

Collocare le aperture del coperchio dell'alloggiamento sui corrispondenti naselli della base dell'alloggiamento e chiudere il coperchio facendolo innestare a scatto.

Aseta kotelon kannessa olevat aukot kotelon kantaosan vastaaviin lukitussakarihin ja käännä kansiosaa alaspäin niin kauan, kunnes se lukittuu paikoilleen.

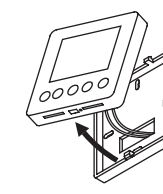
Desmontaje
Desmontaje del regulador
Smontaggio
Smontaggio del regolatore
Irrotus
Säätimen irrotus


Hacer palanca en la caja en el borde inferior.

Facendo leva con un attrezzo adatto, sollevare l'alloggiamento sul bordo inferiore.

Väännä kotelon sen alareunasta auki.

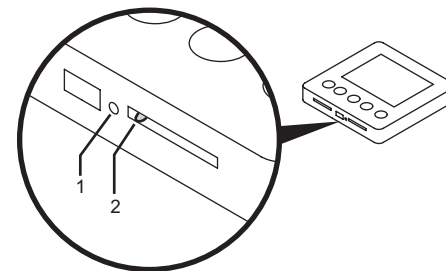
Abra y quite la parte superior de caja del borde inferior del aparato. Saque el contacto enchufable de la placa conductora.



Käännä kotelon kansi laitteen alareunasta ylös. Irrota pistokosketin piirilevystä.

Sollevare il coperchio dell'alloggiamento dal bordo inferiore dell'apparecchio e toglierlo. Scollegare il morsetto dalla scheda elettronica.

Mensajes	Messaggi	Ilmoitukset
1 21.00C	Valores de medición	Valori misurati
2 DP	Alarma del punto de condensación	Allarme punto di rugiada
CC	Colector de condensado lleno	Collettore condensa pieno
CO	Compensación de invierno/verano activa	Compensazione inverno/estate attiva
COOL	Refrigeración	Raffreddamento
HEAT	Calentamiento	Riscaldamento
3	Ventana abierta	Finestra aperta
4	Calentamiento activo	Riscaldamento attivo
	Refrigeración activa	Raffreddamento attivo
5	Ventilación off / standy	Ventilazione disattivata/stand-by
	Ventilación automática	Ventilazione automatica
	Ventilación manual	Ventilazione manuale
6	Estado Presente (occupied)	Stato presenza (occupato)
	Estado Ausente	Stato assenza
	Servicio nocturno	Funzionamento notturno
7	Valor real de la temperatura	Valore effettivo della temperatura
8	Ajuste manual del valor deseado	Modifica manuale del valore nominale
9	fallo funcional	Disturbo
	Mittausarvot	Kastepiste hälytys
	Lauhdevesikeräin täynnä	Talvi-/kesämukautus päällä
	Jäähdytys	Lämmitys
	Ikkuna auki	Lämmitys päällä
	Jäähdytys päällä	Jäähdytys pois/valmiustila
	Jäähdytys pois/valmiustila	Automaattinen jäähdytys
	Automaattinen jäähdytys	Manuaalinen jäähdytys
	Manuaalinen jäähdytys	Tila läsnäollessa (Occupied)
	Tila läsnäollessa (Occupied)	Tila poissaollessa
	Tila poissaollessa	Yökäyttö
	Yökäyttö	Lämpötilan oloarvo
	Lämpötilan oloarvo	Manuaalinen ohjearvon säätö
	Manuaalinen ohjearvon säätö	Häiriö
	Häiriö	

Introducción de la dirección física
Immissione dell'indirizzo fisico
Fysikaalisen osoitteen syöttö


1 Tecla de programación	1 Tasto di programmazione	1 Ohjelmointipainike
2 LED de programación	2 LED di programmazione	2 Ohjelmointi-LED

Service

 Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid
 Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de